



Schubertiada
Vilabertran

Acadèmia de la Schubertiada amb el professor Matthias Goerne

Mercedes Cancedo, soprano
Ferran Albrich, baríton
Alexander Schmalcz, piano

Gustav Mahler | Des Knaben Wunderhorn

Dilluns 22 d'agost,
18:00 h

Canònica de Santa
Maria de Vilabertran

LIED THE FUTURE

La Schubertiada
agraeix a la Fundació
Banc Sabadell el seu
compromís amb el
talent emergent.

B Sabadell
Fundació

GUSTAV MAHLER (1860 — 1911)

70' **Des Knaben Wunderhorn** (selecció)

Der Schildwache Nachtlied (1892) [FA]

Rheinlegendchen (1893) [FA]

Wo die schönen Trompeten blasen (1893) [MC]

Verlorne Müh'! (1892) [MC]

Trost im Unglück (1892) [FA]

Lob des hohen Verstandes [FA]

Wer hat dies Liedlein erdacht? (1892) [MC]

Es sungen drei Engel (1895) [MC]

Des Antonius von Padua Fischpredigt (1893) [FA]

Das irdische Leben (1893) [MC]

Urlicht (1893) [MC]

Revelge (1899) [FA]

Der Tamboursg'sell (1901) [FA]

—Aquest programa s'interpretarà sense pausa—

[FA] Ferran Albrich

[MC] Mercedes Cancedo

www.schubertiada.cat



Mercedes Gancedo, soprano



La soprano argentina va realitzar estudis superiors de cant al I.S.A Teatro Colón de Buenos Aires i va continuar la seva formació a Europa amb Eduard Giménez, Alicia Nafé, Teresa Berganza, Mirella Freni, Montserrat Caballé i Cecilia Bartoli, entre d'altres. Ha cantat els papers d'Elle (*La voix humaine*), Prilepa (*Pikovaiia Dama*), Pamina i Papagena (*Die Zauberflöte*), Barbarina (*Le nozze di Figaro*) o Micaela (*Carmen*), al Gran Teatre del Liceu, el Festival Castell de Perelada, el Theater am Delphi (Berlin), el Teatro Campoamor de Oviedo, el Teatro Jovellanos de Gijón o La Farándula de Sabadell, entre d'altres. La seva carrera com a liederista l'ha portat a cantar a festivals i sales com l'Oxford Lieder, la Schubertiada, la Fundació Juan March, el LIFE Victoria, el Barcelona Obertura Spring Festival, el Palau de la Música Catalana o L'Auditori de Barcelona.

Aquest és el tercer concert de Mercedes Gancedo a la Schubertiada; hi va debutar l'any 2018.

Ferran Albrich, baríton



Nascut el 1990, inicià els estudis musicals com a violoncel·lista i es graduà a Detmold (Alemanya). El 2013 inicià els estudis de cant a Alemanya i els finalitzà el 2019 al Conservatori del Liceu. A partir de 2020 debuta en alguns dels escenaris més destacats de la lírica a Catalunya com la Schubertiada, el Barcelona Obertura Spring Festival, el Festival de Peralada, L'Auditori o el Palau de la Música. En l'àmbit de l'òpera ha interpretat els papers de Marcello (*La bohème*) o El Fraile (*Los Comuneros*). En l'àmbit del lied ha interpretat cicles com *Lieder eines fahrenden Gesellen* i *Kindertotenlieder* de Mahler, *Don Quichotte à Dulcinée* de Ravel, *Liederkreis* op.24 i op.39 de Schumann, *Vier ernste Gesänge* de Brahms, *An die ferne Geliebte* de Beethoven, *Fêtes Galantes* de Debussy, *Tel jour telle nuit* de Poulenc o *Old American Songs* de Copland.

Aquest és el tercer concert de Ferran Albrich a la Schubertiada; hi va debutar l'any 2020.

Alexander Schmalcz, piano



Alexander Schmalcz va rebre les seves primeres classes de piano com a corista al Dresden Kreuzchor; va estudiar als Conservatoris de Dresden i Utrecht i a la Guildhall School of Music & Drama de Londres. Ha guanyat nombrosos premis, incloent-hi el concurs Nederlands Impressariat l'any 1995 (juntament amb el seu trio de piano) i el Premi Gerald Moore i el Premi d'acompanyant Megan Foster el 1996. Actua regularment a les sales de concert més importants com ara el Wigmore Hall de Londres, la Schubertiade Schwarzenberg, el Concertgebouw d'Amsterdam, la Royal Opera House de Londres o el Kennedy Center de Washington DC. Treballa regularment amb cantants com Matthias Goerne, Peter Schreier, Grace Bumbry, Konrad Jarnot o Stephan Loges. Els seus companys de música de cambra inclouen el Petersen Quartet i el violoncel·lista Claus Reichardt. És professor a la Hochschule "Robert Schumann" de Düsseldorf des de 1999.

Aquest és el dinovè concert d'Alexander Schmalcz a la Schubertiada; hi va debutar l'any 2008.

Col·laborador principal

 Sabadell
Fundació

Amb el suport de

 Generalitat de Catalunya
Departament
de Cultura

Organitza

 Associació
Franz Schubert
Barcelona

 JOVENUS
MUSICALS
DE SABADELL

Dilluns 22 d'agost, 18:00 h | Canònica de Santa Maria de Vilabertran
Acadèmia de la Schubertiada amb el professor Matthias Goerne

Mercedes Gancedo, soprano
Ferran Albrich, baríton
Alexander Schmalcz, piano

Gustav Mahler (1860 - 1911)

Des Knaben Wunderhorn (La cornucòpia del jovent)

Textos anònims compilats per Achim von Arnim (1871-1831) i Clemens
Brentano (1778 - 1842)

Der Schildwache Nachtlid

"Ich kann und mag nicht fröhlich sein,
Wenn alle Leute schlafen,
So muß ich wachen,
Muß traurig sein."

"Liebe Knabe, du mußt nicht traurig sein,
Will deiner warten,
Im Rosengarten,
Im grünen Klee."

"Zum grünen Klee, da geh ich nicht,
zum Waffengarten
Voll Helleparten
Bin ich gestellt."

"Stehst du im Feld, so helf dir Gott!
An Gottes Segen
Ist alles gelegen,
Wer's glauben tut."

"Wer's glauben tut, ist weit davon,
Er ist ein König,
Er ist ein Kaiser,
Er führt den Krieg."

Halt! Wer da? Rund!
Bleib mir vom Leib!
Wer sang es hier? Wer sang zur Stund'?
Verlorne Feldwacht
Sang es um Mitternacht.
Mitternacht! Mitternacht! Feldwacht!

Cançó nocturna del sentinella

"No puc ni vull estar content.
Mentre tothom dorm,
jo haig de vetllar,
i això m'entristeix."

"Ai, noi, no estiguis trist,
T'esperaré
en el roserar
entre els trèvols verds."

"Als trèvols verds no hi aniré,
estic destinat
al jardí, de guàrdia,
entre les alabardes."

"En el camp de batalla, Déu t'ajudi!
En les mans de Déu
està tot confiat,
per a aquell que hi creu."

"Per a aquell que hi creu, està molt lluny,
és un rei,
o és un emperador,
qui dirigeix la guerra."

Alto! Qui hi ha? La ronda!
Allunya-te'n!
Qui cantava aquí? Qui cantava ara?
Un sentinella perdut
cantava a mitjanit:
mitjanit! Mitjanit! Sentinella!

Rheinlegendchen

Bald gras ich am Neckar,
Bald gras ich am Rhein,
Bald hab ich ein Schätzkel,
Bald bin ich allein.

Was hilft mir das Grasen,
Wenn d'Sichel nicht schneidt,
Was hilft mir ein Schätzkel,
Wenn's bei mir nicht bleibt.

So soll ich denn grasen
Am Neckar, am Rhein,
So werf ich mein goldenes
Ringlein hinein.

Es fließet im Neckar
Und fließet im Rhein,
Soll schwimmen hinunter
Ins Meer tief hinein.

Und schwimmt es das Ringlein,
So frißt es ein Fisch,
Das Fischlein soll kommen
Aufs Königs sein Tisch.

Der König tät fragen,
Wems Ringlein sollt sein?
Da tät mein Schatz sagen,
Das Ringlein g'hört mein.

Mein Schätzlein tät springen,
Berg auf und Berg ein,
Tät mir wiedrum bringen
Das Goldringlein fein.

Kannst grasen am Neckar,
Kannst grasen am Rhein,
Wirf du mir nur immer
Dein Ringlein hinein.

Petita llegenda del Rin

Aviat segaré prop del Neckar,
aviat segaré prop del Rin,
aviat tindrè una estimada,
aviat em quedaré sol.

De què em servirà segar,
si la falç no talla?
De què em servirà una estimada,
si no resta amb mi?

Si haig de segar,
en el Neckar o en el Rin,
llavors hi tiraré
el meu anellet daurat.

Se l'emporti el Neckar
o se l'emporti el Rin,
surarà cap avall,
no cap al fons del mar.

I mentre l'anellet neda,
se'l menjarà un peix.
I aquest peix arribarà
al plat del rei.

I el rei preguntarà:
De qui deu ser aquest anellet?
I dirà la meva estimada:
Aquest anellet és meu.

La meva estimada anirà saltant
amunt i avall per les muntanyes,
per tornar-me a donar
el bell anellet daurat.

Ja pots segar prop del Neckar,
ja pots segar prop del Rin,
però no deixis de tirar-hi
el teu anellet daurat!

Wo die schönen Trompeten blasen

Wer ist denn draußen und wer klopft an,
Der mich so leise, so leise wecken kann?
Das ist der Herzallerliebste dein,
Steh auf und laß mich zu dir ein!

Was soll ich hier nun länger stehn?
Ich seh die Morgenröt aufgehn,
Die Morgenröt, zwei helle Stern,
Bei meinem Schatz, da wär ich gern,
bei meiner Herzallerliebsten.

Das Mädchen stand auf und ließ ihn ein;
Sie heißt ihn auch willkommen sein.
Willkommen, lieber Knabe mein,
So lang hast du gestanden!

Sie reicht ihm auch die schneeweiße Hand.
Von ferne sang die Nachtigall
Das Mädchen fing zu weinen an.

Ach weine nicht, du Liebste mein,
Aufs Jahr sollst du mein eigen sein.
Mein Eigen sollst du werden gewiß,
Wie's keine sonst auf Erden ist.
O Lieb auf grüner Erden.

Ich zieh in Krieg auf grüner Heid,
Die grüne Heide, die ist so weit.
Allwo dort die schönen Trompeten blasen,
Da ist mein Haus, von grünem Rasen.

On sonen les belles trompetes

Qui hi ha a fora, que ha trucat a la porta
i m'ha despertat tan dolçament?
És l'estimat del teu cor,
Lleva't i deixa'm entrar!

Per què m'haig d'esperar més aquí?
Veig com arriba l'aurora rogent,
l'aurora rogent i dos brillants estels.
Què feliç seria amb l'estimada,
amb l'estimada del meu cor!

La noia s'aixecà i el féu entrar,
i li donà la benvinguda:
Benvingut, noi estimat,
has trigat molt!

I li donà la mà, blanca com la neu;
el rossinyol cantà en la llunyania,
i la noia començà a plorar.

Ah, no ploris, estimada,
abans d'un any estaràs amb mi.
Segur que seràs meva,
no n'hi ha d'altra en tota la verda terra!
Oh, estimada, en tota la verda terra!

Ara me'n vaig a la guerra, cap els verds prats,
uns prats verds que estan molt lluny.
Allà on sonen les belles trompetes,
allà serà la meva casa, d'herba verda.

Verlorne Müh!

"Büble, wir wollen ausse gehe,
Wollen wir? Unsere Lämmer besehe,
Komm, liebs Büberle,
Komm, ich bitt."

"Närrisches Dinterle,
Ich geh dir halt nit!"

"Willst vielleicht ä Bissel nasche,
Hol dir was aus meiner Tasch;
Hol, liebs Büberle,
Hol, ich bitt."

"Närrisches Dinterle,
Ich nasch' dir halt nit."

"Gelt, ich soll mein Herz dir schenke,
Immer willst an mich gedenke;
Nimms, Liebs Büberle!
Nimms, ich bitt."

"Närrisches Dinterle,
Ich mag es halt nit!"

Esforç inútil!

"Ep, noiet, vols que sortim junts?
vols que anem a veure els nostres bens?
Vine, noiet estimat,
vine, t'ho prego!"

"Noia guillada,
deixa'm tranquil!"

"Vols potser menjar una mica?
Agafa'n del meu cistell,
agafa'n, noiet estimat,
agafa'n, t'ho prego."

"Noia guillada,
no tinc gana."

"Potser és que tens set?
Vine, t'acompanyaré a la font,
beu, noiet estimat,
beu, t'ho prego."

"Noia guillada,
no tinc gens de set."

Trost im Unglück

Husar

Wohlan Die Zeit ist kommen,
Mein Pferd das muß gesattelt sein,
Ich hab mirs vorgenommen,
Geritten muß es sein!

Geh' du nur hin, ich hab mein Teil,
Ich lieb dich nur aus Narretei;
Ohn dich kann ich wohl leben;
Ohn dich kann ich wohl sein.

So setz ich mich aufs Pferdchen,
Und trink' ein Gläschen kühlen Wein,
Und schwör's bei meinem Bärtchen,
Dir ewig treu zu sein.

Mädchen

Du glaubst, du bist der Schönste
Wohl auf der ganzen weiten Welt,
Und auch der Angenehmste,
Ist aber weit, weit gefehlt.

In meines Vaters Garten
Wächst eine Blume drin:
So lang' will ich noch warten,
Bis die noch größer ist.

Und geh' du nur hin, ich hab mein Teil!
Ich lieb dich nur aus Narretei;
Ohn dich kann ich wohl leben;
Ohn dich kann ich wohl sein.

Beide

Du denkst, ich werd dich nehmen,
Das hab ich lang noch nicht im Sinn,
Ich muß mich deiner schämen,
Wenn ich in Gesellschaft bin.

Consol en la desgràcia

Hússar

Apa! Ha arribat el moment,
que ensellin el meu cavall!
Ho tinc decidit,
haig de cavalcar!

Me'n vaig, ja en tinc prou,
estimar-te a tu és de boigs!
Sense tu puc viure molt bé,
Em puc estar molt bé de tu!

Així que pujo al meu cavall,
i bec un vas de vi ben fresc!
I et juro per les meves barbes
que a tu sempre et seré fidel!

Noia

Et penses que ets el més bell
de tot l'ampli món,
i també el més encisador!
Però estàs molt, molt errat!

En el jardí del meu pare
hi creix una flor,
esperaré el que calgui
fins que hagi crescut.

Així que ves-te'n, ja en tinc prou,
estimar-te a tu és de boigs!
Sense tu puc viure molt bé,
Em puc estar molt bé de tu!

Ambdós

Et penses que m'enamoraràs?
Res més lluny del meu pensament!
M'hauria d'averkonyir de tu
quan estic en bona companyia!

Lob des hohen Verstandes

Einstmals in einem tiefen Tal
Kukuk und Nachtigall
Täten ein Wett anschlagen:
Zu singen um das Meisterstück:
"Gewinn es Kunst, gewinn es Glück,
Dank soll er davon tragen."

Der Kukuk sprach: "So dir's gefällt,
Hab ich den Richter wählt."
Und tät gleich den Esel ernennen.
Denn weil er hat zwei Ohren groß,
So kann er hören desto bos,
Und was recht ist, kennen.

Sie flogen vor den Richter bald.
Wie dem die Sache ward erzählt,
Schuf er, sie sollten singen.
Die Nachtigall sang lieblich aus,
Der Esel sprach: "du machst mir's kraus.
Du machst mir's kraus! Ija! Ija!
Ich kanns in Kopf nicht bringen."

Der Kukuk drauf fing an geschwind
Sein Sang durch Terz und Quart und Quint.
Und tät die Noten brechen;
Er lacht auch drein nach seiner Art,
Dem Esel gfiels, er sprach nur: "Wart!
Dein Urteil will ich sprechen.

Wohl sungen hast du Nachtigall,
Aber Kukuk singst gut Choral,
Und hältst den Takt fein innen;
Das sprech ich nach mein' hohn Verstand,
Und kost es gleich ein ganzes Land,
So laß ichs dich gewinnen.
Kukuk, Kukuk, Ija!"

Elogi del bon criteri

Una vegada en una profunda vall
el cucut i el rossinyol
varen fer una juguesca
sobre la seva mestria en el cant.
"El que guanyés hauria d'agrair-ho
al seu art o a la sort".

El cucut digué: "Si hi estàs d'acord,
ja he escollit el jutge."
I va anomenar l'ase,
perquè té dues orelles molt grosses
i ho podrà sentir millor
i reconèixer el que està bé.

Varen volar cap el jutge,
i li explicaren de què es tractava,
i ell els digué que cantessin.
Cantà el rossinyol molt dolcement
i l'ase digué: "M'ho fas difícil,
m'ho fas difícil! Ia! Ia!
no m'entra en el cap."

Llavors començà el cucut a cantar
en terceres, quarts i quintes,
i va deixar trencar les notes,
i també va riure a la seva manera;
a l'ase li agradà i digué: "Espereu,
ara donaré el meu veredict:

Has cantat molt bé, rossinyol,
però, cucut, cantes bons corals,
i marques molt bé el compàs.
Això diu el meu bon criteri,
i encara que em costi tot un país,
a tu et proclamo guanyador.
Cucú, cucú, ia!"

Wer hat dies Liedlein erdacht?

Dort oben in dem hohen Haus,
Da gucket ein fein's, lieb's Mädel heraus,
Es ist nicht dort daheime,
Es ist des Wirts sein Töchterlein,
Es wohnt auf grüner Heide.

Mein Herze ist wund,
Komm, Schätzel, machs gesund.
Dein schwarzbraune Äuglein,
Die haben mich verwundt.
Dein rosiger Mund
Macht Herzen gesund.
Macht Jugend verständig,
Macht Tote lebendig,
Macht Kranke gesund.

Wer hat denn das schöne Liedlein erdacht?
Es haben's drei Gäns übers Wasser gebracht,
Zwei graue und eine weiße;
Und wer das Liedlein nicht singen kann,
Dem wollen sie es pfeifen. Ja!

Qui ha compost aquesta cançoneta?

En una casa allà dalt de la muntanya,
una encisadora noia mira cap avall.
No és a casa seva!
És la filla de l'hostaler,
i viu en la verda prada!

El meu cor està ferit!
Vine, tresor, i guareix-lo!
Els teus ulls bruns i obscurs
m'han ferit!
La teva boca rosada
guareix els cors,
fa sensats els joves,
ressuscita els morts
i guareix els malalts.

Qui ha compost aquesta bella cançoneta?
L'han portada pel riu tres ànecs,
dos de grisos i un de blanc.
I el que no sàpiga cantar la cançoneta,
que la xiuli! Sí.

Es sungen drei Engel

Es sungen drei Engel einen süßen Gesang,
Mit Freuden es selig in dem Himmel klang;
Sie jauchzten fröhlich auch dabei,
Daß Petrus sei von Sünden frei.

Und als der Herr Jesus zu Tische saß,
Mit seinen zwölf Jüngern das Abendmahl aß,
Da sprach der Herr Jesus: Was stehst du denn hier?
Wenn ich dich anseh', so weinest du mir!

'Und sollt' ich nicht weinen, du gütiger Gott?
Ich hab übertreten die zehn Gebot;
Ich gehe und weine ja bitterlich.
Ach komm' und erbarme dich über mich!'

Hast du denn übertreten die zehn Gebot,
So fall auf die Knie und bete zu Gott!
Liebe nur Gott in alle Zeit!
So wirst du erlangen die himmlische Freud'.

Die himmlische Freud' ist eine selige Stadt,
Die himmlische Freud', die kein Ende mehr hat!
Die himmlische Freud' war Petro bereit't,
Durch Jesum, und allen zur Seligkeit.

Cantaven tres àngels

Cantaven tres àngels una dolça cançó,
que sonava joiosa pel cel;
i a més s'alegraven molt contents
perquè Pere s'havia deslliurat de la seva culpa.

Quan el Senyor Jesús s'assegué a taula,
per a sopar amb els seus dotze deixebles,
digué el Senyor Jesús: "Què et passa?
Quan et miro, et poses a plorar"

"Ai, no haig de plorar, Déu misericordiós?
He infringit els deu manaments!
vaig i ploro amargament,
ai, vine i perdona'm!"

Si has infringit els deu manaments,
agenolla't i prega al Senyor,
i prega al Senyor en tot moment,
així assoliràs la joia celestial."

La joia celestial és una ciutat santa,
la joia celestial, que no te fi,
la joia celestial estava preparada per Jesús
per a Pere i tots els benaurats.

Des Antonius von Padua Fischpredigt

Antonius zur Predigt
Die Kirche findt ledig.
Er geht zu den Flüssen
und predigt den Fischen;
Sie schlagen mit den Schwänzen,
Im Sonnenschein glänzen.

Die Karpfen mit Rogen
Sind all hierher gezogen,
Haben d'Mäuler aufrissen,
Sich Zuhörens beflissen;
Kein Predigt niemalen
Den Karpfen so g'fallen.

Spitzgoschete Hechte,
Die immerzu fechten,
Sind eilend herschwommen,
Zu hören den Frommen;
ein Predig niemalen
De Hechten so g'fallen.

Auch jene Phantasten,
Die immerzu fasten;
Die Stockfisch ich meine,
Zur Predigt erscheinen;
Kein Predigt niemalen
Den Stockfisch so g'fallen.

Gut Aale und Hausen,
Die vornehme schmausen,
Die selbst sich bequemen,
Die Predigt vernehmen:
Kein Predig niemalen
Den Aalen so g'fallen.

Auch Krebse, Schildkroten,
Sonst langsame Boten,
Steigen eilig vom Grund,
Zu hören diesen Mund:
Kein Predigt niemalen
den Krebsen so g'fallen.

El sermó d'Antoni de Pàdua als peixos

Antoni va a predicar
i troba l'església buida.
Va al riu
i predica als peixos,
que aletegen amb la cua
i brillen al sol.

Les carpes amb els seus ous
han vingut totes aquí,
i es queden amb la boca oberta,
de tan esforçar-se per a escoltar:
mai un sermó
ha agradat tant a les carpes!

Les llúceres punxegudes,
sempre combatives,
han vingut apressades,
per a sentir al sant:
mai un sermó
ha agradat tan a les llúceres!

També aquells somniadors,
que sempre dejunen,
em refereixo als bacallans,
apareixen per al sermó:
mai un sermó
ha agradat tant als bacallans!

Les bones anguiles i els esturions,
que tan agraden als elegants,
s'han pogut organitzar
per a escoltar el sermó:
mai un sermó
ha agradat tan a les anguiles!

També els crancs i les tortugues,
generalment missatgers molt lents,
pugen ràpids del fons
per a escoltar aquesta parla:
mai cap sermó
ha agradat tan als crancs!

Fisch große, Fisch kleine,
Vornehm und gemeine,
Erheben die Köpfe
Wie verständge Geschöpfe:
Auf Gottes Begehren
Die Predigt anhören.

Die Predigt geendet,
Ein jeder sich wendet,
Die Hechte bleiben Diebe,
Die Aale viel lieben.
Die Predigt hat gefallen.
Sie bleiben wie alle.

Die Krebs gehn zurücke,
Die Stockfisch bleiben dicke,
Die Karpfen viel fressen,
Die Predigt vergessen.
Die Predigt hat gefallen.
Sie bleiben wie allen.

Peixos grossos, peixos petits,
nobles i comuns,
tots aixequen el cap
com criatures raonables:
per desig de Déu
per a sentir a Antoni.

Acaba el sermó,
i tots se'n van.
Les llúceres resten lladres,
les anguiles estimen molt;
el sermó ha agradat,
però tots es queden igual!

Els crancs van endarrere,
els bacallans romanen prims,
les carpes mengen molt,
han oblidat el sermó.
El sermó els ha agradat,
però tots es queden igual!

Das irdische Leben

"Mutter, ach Mutter! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich."
"Warte nur, mein liebes Kind!
Morgen wollen wir ernten geschwind."

Und als das Korn geerntet war,
Rief das Kind noch immerdar:
"Mutter, ach Mutter! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich."
"Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir dreschen geschwind."

Und als das Korn gedroschen war,
Rief das Kind noch immerdar:
"Mutter, ach Mutter! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich."
"Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir backen geschwind."

Und als das Brot gebacken war,
Lag das Kind auf der Totenbahr.

Urlicht

O Röschen rot!
Der Mensch liegt in grösster Not,
Der Mensch liegt in grösster Pein,
Je lieber möcht ich im Himmel sein.
Da kam ich auf einen breiten Weg,
Da kam ein Engellein und wollt mich abweisen,
Ach nein ich liess mich nicht abweisen.
Ich bin von Gott und will wieder zu Gott,
Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,
Wird leuchten mir bis an das ewig selig Leben.

La vida terrenal

"Mare, ai mare, tinc gana!
Dóna'm pa, o em moriré!"
"Espera, fill estimat,
demà anirem aviat a sembrar."

I quan el blat fou sembrat,
tornà a cridar l'infant:
"Mare, ai mare, tinc gana!
Dóna'm pa, o em moriré!"
"Espera, fill estimat,
demà anirem aviat a segar."

I quan el blat fou segat,
tornà a cridar l'infant:
"Mare, ai mare, tinc gana!
Dóna'm pa, o em moriré!"
"Espera, fill estimat,
Demà courem aviat el pa!"

I quan el pa va ser cuit,
l'infant jeia mort en el seu llit.

Llum primigènia

Oh, petita rosa vermella!
L'home es troba en la misèria més gran,
l'home es troba en la pena més profunda,
m'agradaria molt estar en el cel.
He recorregut un llarg camí,
i ara un àngel em vol rebutjar;
ah, no, no em deixaré rebutjar,
jo vinc de Déu i vull tornar a Déu,
el bon Déu m'il·luminarà,
m'il·luminarà fins a la benaurada vida eterna.

Revelge

Des Morgens zwischen drein und vieren,
Da müssen wir Soldaten marschieren
Das Gäßlein auf und ab;
Tralali, Tralalei, Tralalera,
Mein Schätzel sieht herab.

"Ach, Bruder, jetzt bin ich geschossen,
Die Kugel hat mich schwer getroffen,
Trag mich in mein Quartier,
Tralali, Tralalei, Tralalera,
Es ist nicht weit von hier."

"Ach, Bruder, ich kann dich nicht tragen,
Die Feinde haben uns geschlagen,
Helf dir der liebe Gott;
Tralali, Tralalei, Tralalera,
Ich muß marschieren in Tod."

"Ach, Brüder! ihr geht ja vorüber,
Als wär es mit mir schon vorüber,
Ihr Lumpenfeind seid da;
Tralali, Tralalei, Tralalera,
Ihr tretet mir zu nah.

Ich muß wohl meine Trommel rühren,
Sonst werde ich mich ganz verlieren;
Die Brüder dick gesäet,
Tralali, Tralalei, Tralalera,
Sie liegen wie gemäht."

Er schlägt die Trommel auf und nieder,
Er wecket seine stillen Brüder,
Sie schlagen ihren Feind,
Tralali, Tralalei, Tralalera,
Ein Schrecken schlägt den Feind.

Er schlägt die Trommel auf und nieder,
Sie sind vorm Nachtquartier schön wieder,
Ins Gläslein hell hinaus,
Tralali, Tralalei, Tralalera,
Sie ziehn vor Schätzels Haus.

Diana

De tres a quatre del matí
hem de desfilar els soldats
amunt i avall pel carreró;
tra-la-li, tra-la-lai, tra-la-lera,
el meu tresor m'està mirant.

"Ai, germà, ara m'han disparat,
la bala m'ha ferit greument,
porta'm al quarter!,
tra-la-li, tra-la-lai, tra-la-lera,
no és lluny d'ací."

"Ai, germà, no et puc portar,
l'enemic ens ha vençut,
que el bon Déu t'ajudi!,
tra-la-li, tra-la-lai, tra-la-lera,
haig de desfilar cap a la mort!"

"Ai, germans, tots passeu de llarg,
com si ja fos mort,
sou uns brètols,
tra-la-li, tra-la-lai, tra-la-lera,
passeu massa a prop meu!

Haig de redoblar el meu tambor,
o estaré perdut per sempre més;
els germans, molt esgotats,
tra-la-li, tra-la-lai, tra-la-lera,
jeuen com l'herba segada."

Toca el tambor amunt i avall
i desperta els silenciosos germans,
que ataquen a l'enemic
tra-la-li, tra-la-lai, tra-la-lera,
i l'enemic fuig espantat.

Toca el tambor amunt i avall,
ja tornen a ser al quarter de nit,
en el carreró ben il·luminat,
tra-la-li, tra-la-lai, tra-la-lera,
passen davant la casa de l'estimada.

Da stehen morgens die Gebeine
In Reih und Glied wie Leichensteine,
Die Trommel steht voran,
Tralali, Tralalei, Tralalera,
Daß sie ihn sehen kann.

Der Tambourg'sell

Ich armer Tambourg'sell.
Man führt mich aus dem G'wölb,
Wär ich ein Tambour blieben,
Dürft ich nicht gefangen liegen.

O Galgen, du hohes Haus,
Du siehst so furchtbar aus,
Ich schau dich nicht mehr an,
Weil i weiß, daß i g'hör dran.

Wenn Soldaten vorbeimarschieren,
Bei mir nit einquartieren.
Wenn sie fragen wer i g'wesen bin:
Tambour von der Leibkompanie.

Gute Nacht, ihr Marmelstein,
Ihr Berg und Hügelein,
Gute Nacht, ihr Offizier,
Korporal und Musketier,

Gute Nacht, ihr Offizier,
Korporal und Grenadier,
Ich schrei mit heller Stimm,
Von euch ich Urlaub nimm,
Gute Nacht.

Al matí hi ha allà els ossos,
els membres arrengrerats com làpides,
al davant hi ha el tambor,
tra-la-li, tra-la-lai, tra-la-lera,
perquè ella el pugui veure.

El tambor major

A mi, pobre tambor major,
em treuen de la masmorra.
Si m'hagués quedat timbaler,
no m'haurien hagut d'empresonar.

Oh, cadafal, alta casa,
tens un aspecte terrible!
No et contemplo més,
perquè sé que ja sóc teu.

Quan desfilen soldats,
no els allotgen amb mi.
Quan pregunten qui era jo:
tambor de la companyia reial.

Bona nit, marbres,
muntanyes i turons,
bona nit oficials,
caporal i mosqueters.

Bona nit, oficials,
caporal i granaders.
Crido amb veu ben clara:
Us demano llicència!
Bona nit.

Traduccions de Manuel Capdevila i Font